

1995 TE TAU O TE REO MĀORI

Nau mai, haere atu e te reo whakatenatena, e te reo whakatītina, tēnā kī atu tēnei te Taura Whiri i te Reo Māori te whakakakau atu nei, te pūrongo atu nei ko te tau iwa tekau mā rima te “Tau Whakanui i te Reo Māori.”

Nō te 26 o ngā rā o Pipiri 1993 i whakaterea ai tēnei kaupapa nui i “Tōku Reo, Tōku Mana”, ā, kua riro mā te ringa tuhi e whakamahuki kia rata mai ai te mātinitini ki tēnei pora hou o tātou.

I whakatau ai te Taura Whiri me whakatū tētahi **tau** hei whakatairanga i te reo, he kore nō mātou i kite i te hua o te whakanui i te reo Māori mō te whitu rā noa iho. Kī tā ētahi, he pata anō tō te wiki o te reo Māori, engari anei mātou te whakatōngā atu nei. He pai pea hei whakaoho i te hinengaro o te tangata ihu hūpē ki ngā take reo Māori, engari taro kau iho, kua nēnewha anō ngā kamo, kua muhukai anō ngā taringa o te nuinga. Mā tēnā ka aha?

Engari tērā pea ka puta he hua mena ka āhua roa tonu te wā e karawhiua ana, kua hei whakakorikori noa i a ihu hūpē mā, engari hei āwhina hoki i a tātou, tātou Māori mā e kimi huanui ana e piki ake ai tō tātou matatau ki te reo, e mana ake ai te reo, e kaha ake ai te arohia mai e te hunga kāore nei e tāmina ana ki tēnei puiaki a tātou. E whakapae ana mātou ka taea ēnei maruāpō te whakaea i raro i te autaiā kaupapa nei, i te tau whakanui i te reo Māori e whakatika nei.

“Mā ngā raho ka tū te ure”

Otirā, e whekori tonu ana e kore e pahure tēnei mahi i te kōiti o rangapū, nā te mea me tuatinitini, ā, me harangotengote ngā mahi kia ukauka ai mō te katoa o te tau. Ki te waiho mā te tokoiti e mahi ngā mahi, ka tere ngenge me te aha anō ka tāngange noa te

kaupapa i te kamonga kanohi. Engari ia mā te whai wāhi mai a te tini, a te mano, mā reira e tū tōtika ai ā pau rā anō te tau, mā reira pea e puta ai he hua ki te ao. Nō reira te inoi atu nei, te patipati atu nei kia eke mai koutou ki runga i tēnei pora hou e mānu nei.

Anei tā mātou i kite ai hei mahi mā konei (otirā he tīmatanga noa ēnei):

- Me whakatū tētahi tira kahurangi hei kairauhī, ā, hei whakamaunga kanohi anō hoki mā te motu.
- Me tā he maramataka, he pānui whakaahua, he pānui piriwaka (piripoho, piri aha kē rānei), he poraka, he pānga tuhi, he aha noa, he aha noa... e whakatairanga ana i te kaupapa me te kōrerotia o te reo.
- Me whakatū hui, whakaari, kauhau, ngahau, whakataetae, hopuni (ki ngā tamariki o roto i ngā KKM) ko te reo Māori te kaupapa.
- Ko tōna tikanga hei taua tau anō puta ai te papareo Māori nui kei te āwhinatia e te Taura Whiri me te whakahoutanga o Te Matatiki.

Kāore anō mātou kia tonu atu kia homai e te Kāwanatanga tētahi pūtea hei āwhina i tēnei hingonga, ā, e whakaaro noa ana mātou i tēnei wā me waiho kia pēnei. Inā hoki, ko ētahi o ngā kaupapa Māori tino whaihua o roto i ngā tau, ko ērā kāore kē i paku arohia mai e ngā mana Pākehā o te motu.

Heoi anō me āta tiroiro anō pea tēnei. Kāre he take o te tū whakahihī mō te whakahihī noa iho te kaupapa, kei totohu noa tō tātou waka i te tokomaha o ngā tāngata ka eke mai, ā, karekau he kongakonga hei whāngai atu. Me pēnei noa ake pea te kōrero: ki

te kī mai te Kāwanatanga “Anei tētahi paku pūtea hei whakarākei i tō koutou waka”, kāore te Taura Whiri mō te kī atu “Puritia, kāore mātou i te hiahia ki ō hereni!” E hoa, he pōrangi tēnā whakaaro! Heoi anō, kia mōhio noa mai koutou ko te kōrero i tēnei wā, mā tātou anō tātou e kuhu. Engari tāria te wā tātou e kite ai pēhea, pēhea.

Ko ngā kaupapa ake a te Taura Whiri, arā, ko ērā i tuhia ki runga ake nei, mā konei tonu e pīkau. Ko te takune, mā ia whakahaere e whakarite, e whakahaere āna ake kaupapa. Ko te wāhi pea ki te Taura Whiri, he taka i waenga i a koutou kia mōhio ai te ringa matau ki te mahi a te ringa mauī, he tōwhiriwhiri hoki i ā koutou mahi kia mārama ai te kitea atu e te marea, ā, he tautāwhi anō hoki i ngā wā e hiahia ana, i ngā wā e taea ana.

Ka nui pea tēnei, otirā kia mārama noa mai koutou, e mea ana mātou ki te whakarite hōtaka hei whakaatu i ngā mahi kei te kawea e tēnā, e tēnā, nō reira mena he huatau ōu, he pakirehua kē rānei āu e pā ana ki tēnei tātai whakatairanga reo Māori a te Taura Whiri, kia hohoro te whakapā mai, kia hau ai te rongo ki ngā tōpito o te motu.

I TAIWHENUA, I TAIRANGI

Nei rā te murare kua tau mai i ōna kōkewatanga, i ōna whakatīhaketanga i te nuku o te whenua, i te nuku o te rangi ki te kimi mātauranga, ki te whakawhitiwhiti whakaaro, ki te tiro tiro i ngā āhuatanga mō tēnei mea mō te ora o te reo, mō te kōrerotia whānuitia o te reo, mō te mau o te reo. Ahakoa haere ki hea, e kaha ana te mānukanuka o ngā iwi tangata whenua ki te ora tonu o ō rātou ake reo i roto i ngā taupēhi mai a ō rātou kāwanatanga, a te huhua noa iho o ngā iwi kei ō rātou whenua e noho ana.

Heoi anō me pēnei noa ake te whakarārangi haere o ngā wāhi i tae ai au me ngā kōrero i rongo ai au.

KĀNATA

I haere au ki tētahi hui i whakatūria e te Whare Wānanga o McGill i Montreal hei tiro tiro i te āhua o ngā reo ake o te rohe o Quebec. Ko te rōpū i hui tahi ai mātou nō te tangata whenua, ā, katoa ngā kōrero i puta kua kōrerotia kētia e tātou i konei nā reira kāore he take hou i puta ake e hiki ai te manawa,

e titi ai te uruhau, engari ia i pā kaha mai ko te ngāhinapōuri. Ko ngā reo ake o ēnei iwi kei te tere te ngaro, ā, kāore i te kitea e rātou me pēhea tērā āhua e taea te ārai atu. Nā reira te tiro pēnei mai ki te Kōhanga Reo ka tahi, ki Te Kura Kaupapa Māori ka rua, ki ngā Wāhanga Māori o roto i ngā Whare Wānanga e Māori ana te reo whakaako ka toru. Ko ēnei āhuatanga katoa nāku i whakamārama atu me te whakatūpato anō ki te kore e tika te hunga o roto i ēnei whakahaere kore rawa atu te kaupapa e neke whakamua engari ia ka ngaro tonu, ka ngaro tonu. E toru rā te roa o tēnei hui.

Atu i Montreal i haere au ki te tūtaki ki a Victor Goldbloom e rite nei tōna tūranga ki tōku, arā, kei raro i tōna mana te āhua o ngā reo mana o Kānata. Ko aua reo rā ko te reo Wīwī me te reo Pākehā, korekore nei he paku wāhi ki ngā reo o te tangata whenua i roto i tana whakahaere.

I roto i ā mātou whiriwhiringa ka whiua e au te pātai, ka pēhea rā ngā reo ake o taua whenua? Heoi anō tāna i whakahoki mai ai, kāore ōna mana ki ērā reo; ka mutu, o roto i te 23 reo o Kānata, waimaria e toru ka ora. Ko tana tino whakapae, rua mano rawa ake te tau e toru noa iho ngā reo ka paku kōrerotia tonutia, katoa ētahi rā ka ngaro.

Kei roto i tēnei whakapae tētahi āhua werowero i a tātou i te ao Māori me te āhua ki to tātou reo! E whā hāora te roa o tēnei hui.

I pōhiritia anō au kia tū hei kaikōrero matua ki te hui a te iwi Mohawk e kimi nei i ngā ara e taea ai tō rātou reo te whakaako, te whakaora, te whakakotahi mō te āhua ki te taha tuhituhi. Ko te wāhi i tu ai te hui kotahi noa iho te kaikōrero o taua rohe i whānau mai ki te reo, ā, ko tōna pakeke kei te āhua waru tekau mā whā. Ko tēnei o ngā hapū, me kī, o tēnei iwi, te mea kei te tino kaha te hiahia kia whakaorangia te reo ki waenganui i a rātou.

Me kī e ono ngā hapū o roto i tēnei iwi, ko ētahi kei te kaha ake te kōrero i te reo i ētahi engari me te kaha tonu o te ngaro haere.

Ko te hunga katoa i puta mai ki te hui he kaiwhakaako katoa, ā, e ai ki te kōrero, he matatau katoa ki te reo. I tino whiua au ki te pātai

mō te āhua ki ā tātou mahi o konei me te puta anō o te mīharo, o te pūāhaehae ki tā tātou e whiwhi nei i tō tātou Kāwanatanga. E rima rā te roa o tēnei hui.

Kia mārama tātou, ahakoa komekome tātou mō te iti o te āwhina mai a tō tātou Kāwanatanga i a tātou i roto i ngā mahi katoa e pā ana ki tō tātou reo, ki te whakaritea atu tātou ki ngā iwi o te ao pēnei i a tātou nei, kua tino kitea tō tātou waimaria me tō tātou kaha ake i a rātou. Kei mua noa atu tātou e takahi ana engari ahakoa tērā kei te mura tonu tātou o te ahi!

TE HUI REO KI AMSTERDAM

Neke atu i te rua mano te hunga i puta mai ki tēnei hui tiroiro reo, tātari reo, whakaako reo, pupuri reo, whakaora reo. I te kaha nui o ngā kaupapa i whakarārangihia mai, uaua ana tērā te whiriwhiri ko tēhea rā e haere atu. Ko te āhuetanga takeo rawa atu nei o tēnei o ngā hui, ko te kore i putaputa mai o te hunga i whakaingoatia hei kaikōrero. Haere atu matou ki mea wāhi i mea wā ki te whakarongo ki a mea engari auare ake! Ka mutu, kore nei he paku whakamōhio mai kua kore ērā kaikōrero e taetae mai.

Ahakoa tonu ēnei amuamu ōku nei, he nui ngā kauhau i whai hua ki te whakarongo atu, ā, he nui ngā whakaaro hou i puta, i rangona i te hui nei.

Kei te tino kitea, nā te nui rā o te hunga puta ake, kua uaua te āta taea o te noho ki konā pahupahu noa ai ki te tangata nā te mea kei roto kē i ērā āhua ka tino puta te hua o te taenga atu ki ēnei momo hui. E rima rā te roa o tēnei hui.

CARDIFF

I whakaritea kia hui atu au ki te tangata e pēnei ana tōna tūranga i tōku nei mō te āhua ki te reo ake o Wēra. Kātahi nā te hui tino whaihua nā te mea o ngā iwi iti katoa o te ao ko tēnei pea ngā kaipara i te huarahi o te whakaora reo, o te pupuri reo.

Kātahi tonu ka whakaingoatia te tangata hou ki tēnei tūranga, ā, ko mātou ko āna kaimahi i hui tahi.

Kua puta te ture hou mō tō rātou reo, ā, he nui ngā āhuetanga o roto e taea pea e tātou te kapo atu, ā,

ka whakahāngai mai ki tō tātou āhua o tēnei whenua.

Ko te mea pea i tino whakamīharo ai au i a au i Cardiff ko te reo rua o ngā pānui katoa ahakoa haere ki hea o roto i tērā tāone, āra, ko ngā pānui huarahi, pānui toa, pānui pēke, pānui o roto i te teihana rerewhenua, otirā ngā wāhi katoa mō ngā āhuetanga katoa.

Nā konei ka tangi te mapu, mei kore noa rā pea e pērā tātou i konei. Mā reira hoki e whānui ai te kitea o te reo, ā, me te mōhiotia anō hoki he mana tō taua reo. Ko tēnei hui āku i āhua pau nei te rā.

HAWAI'I

E toru aku hui i Hawai'i. Ko te tuatahi he hui i karangahia e te hunga whakaaro nui ki te āhua o te whaikōrero. Kua ngaro kē tēnei tikanga i waenganui i a rātou engari nā te rite tonu o te haere mai ki konei, ā, me te haere atu hoki a tātou ki reira kua kite, kua rongo rātou i tēnei tikanga.

E whakapae ana rātou, i ōna wā pea, whaikōrero tonu ai rātou engari korekore nei he kaumātua kei te ora tonu i kite i tērā tikanga nā reira kāore rātou i te mōhio pēhea kē ai te takoto o te kupu i roto i te whaikōrero.

Nā konei ka tonono mai i a au kia whakamārama i te āhua o te whaikōrero i waenganui i a tātou nei mei kore e tūpono ka kitea e rātou tētahi āhuetanga ka taea e rātou te kapo mai hei tāhuhu noa mō te whaikōrero ki waenganui i a rātou.

He pīkaunga nui tēnei e pahore ai ō rātou tuarā, e hake ai hoki i te taumaha engari e ū ana rātou ki tērā whakaaro o te waewae tūtuki me te ūpoko pakaru!

I te hui tuarua, ko ahau tētahi o te tira nui i haere ki te kōkiri kaupapa ki te aroaro o ngā mana whakahaere i te mātauranga o roto o Hawai'i. Ko te kaupapa ake o te hui he titiro whakamua me te whakapae, whakatau hoki ka ahu pēhea ngā Kura Kaupapa Māori o reira. Kei roto i tēnei titiro te āhua o te tokomaha o ngā tamariki ka whai mai i te reo, te nui o ngā kura ka āhehi ki te whakaako i te reo, te matatau o ngā kaiwhakaako ki te reo, te tokomaha hoki o ngā kaiwhakaako ka hiahiatia i roto i te tekau tau e tū mai nei e tutuki pai ai te kaupapa.

(... mai i te whārangi o tua ake nei)

Katoa ēnei take i tohea, i whiriwhiritia, i whakatauria, ā, whiriwhiritia ana tētahi rōpū whāiti mā reira e whakarite mai tētahi pūrongo kia oti mai i roto i tēnei marama tonu nei kia taea ai ngā pūtea te kōkiri mō ngā tau 1995-1997. Pai ana te maringi o te kupu me te puta o te whakaaro, ā, whakamīharo rawa atu ana au i tō rātou kaha ahakoa tō rātou itiiti.

Ko te hui tuatoru he hui mō te āhua ki te reo me ngā tikanga o roto i ngā mahi kura. Te kaupapa o tēnei o ngā hui he titiro ki te wāhi nui o te reo i roto i ēnei mahi me te tino āwangawanga o reira ki te nui o ngā waiata kei te whakaakona ki ngā tamariki engari kei te tino hē kē mai te takoto o te kupu.

Ki a au nei hoki kotahi tonu te rongoā, ko te kī tonu atu ki ngā kaitito, ‘Kei te hē rawa atu tō reo, whakatikahia mai!’ He kī atu anō hoki ki ngā kaiwhakaako, ‘Āta tirohia ngā waiata e whakaakona ana e koutou ki ngā tamariki.’

Hei kupu whakatepe noa, ko te āhuetanga nui kei te kaha te whiriwhiritia ko te āhua ki te whakangungu kaiwhakaako. Kei te kitea kei reira te mate, te ora rānei o te reo ahakoa au kōrero ki ngā Īnia o Kānata, ki te iwi o Wēra, ki ō tātou whanaunga o Hawai’i. Ko te raruraru nui ko te taha matatiki - matatiki tangata, matatiki pūtea, matatiki pukapuka.

Kāti hā, ‘nei rā te kāhu hārō kua whakawhenuatia, ā, kuā āta tau mō e hia nei rā te roa ka hārō anō ai?’

TE HUI KI A "NAATI" 11 - 14 o Hōngongoi

Ko te reo whakahei nō NAATI. Ko te roanga atu o tēnei ingoa ko te “National Accreditation Authority for Translators and Interpreters”. Ko te whakarāpopototanga ko NAATI kua huaina ake nei.

He rōpū tēnei i whakatūria e te Kāwanatanga o Ahitereiria hei kawē, hei whakahaere i ngā whakamātautau whakamārama, whakawhitiwhiti i ngā reo o ngā iwi manene huhua noa kua whakarērea iho ō rātou ake whenua, tau kē ana ki Ahitereiria, noho tūturu ai. Ko te tino mahi he whakatūtū tāngata mai i aua iwi e matatau ana ki te reo Pākehā hai

māngai, hei takawaenga i roto i ō rātou iwi.

Ko te pūtake o te haere ki te whakatau i te reo whakahei, he titiro ki te āhua o tā tēnei hunga i tāna kawē i te kaupapa, i te mea ko tēnei tonu tētahi o ngā tino mahi e kawea nei e te Taura Whiri, otirā he kimi tauira hei whakamaunga atu mā te Taura Whiri.

I tū tēnei hui ki te tāone o Jameson, rohe o Kānapera, te Iho Matua o te whenua o Ahitereiria.

E koa ana te ngākau i whai wāhi atu ki tēnei hui, nō te mea kua roa e hua ana te whakaaro ki te whakatakoto tikanga hai tātari, hai whakatau ko wai kua pakari, kua āhei mai ki ā te Taura Whiri, ki āna nei whakamātautau kua roa kē nei e whakahaeretia ana i runga i te whakaaro ka taea noatia e te tangata ahakoa ko wai e tono ana. Heoi anō tāna he tono mai, ka utu mai i tana moni, kua uru mai ki ngā whakamātautau. Me te aha anō, tino torutoru nei te hunga i puta ngā ihu i ngā whakamātautau kaiwhakamāori i roto i ngā tau ka pahure ake nei.

Kei ngā mahi tuhituhi e tino mate ana, te tuhi i te reo Māori me te reo Pākehā hoki. Kia tae ki te wā e whakakōrerohia ai, he autaiā tonu ētahi ki te whakaputa whakaaro ki te reo Māori engari ko te reo Pākehā kei te whakararuraru i te nuinga. Haere tahi tonu ai ngā reo e rua i roto i ngā mahi kaiwhakamāori i roto i ngā kōti me ērā atu whakahaere o roto i te ture.

Kua tae tēnei ki te wā me mutu te whakaae atu ki te marea noa e tono mai nei, engari ia me mātua haere kē kia whakaakona ki tēnei momo mahi, ka whakaaro ai ki te whakauru mai ki ngā whakamātautau.

He whakapau tāima, he moumou moni mena ki te whāia tonuhia ngā āhuetanga o nāiane, otirā he moumou i ngā moni a te hunga e tono nei, ā, me ngā moni anō hoki a te Taura Whiri e whakapaungia nei ki te haere i te mata o te whenua ki te whakamātautau i tēnei hunga.

E whai ake nei tētahi tauira, he mea homai e NAATI hei whakaaro ake mā te Taura Whiri. Ki tā mātou titiro kāore i tino uaua rawa engari me te whakapae anō o mātou tērā pea heke ai te tokomaha o te hunga ka āhei. Hai aha koa ko te mea nui kē ka uru mai ko ngā tōtika māna noa ake te kore e puta, ā, kua whai hua tāna i utu ai, ā, kua toe ā te hunga poka noa mai.

Ngā tohu o te kaitono e āhei ai ki te whakauru mai:

i) Me tangata kaimahi nō tētahi tari kāwanatanga, kāwanatanga-ā-rohe, whakahaere tūmatanui, tūmataiti rānei;

ii) Me tangata reorua kua taunga kē ki ngā mahi whakamāori engari e hiahia ana kia whiwhi tohu;

iii) Me tangata reorua kāore anō kia whāwhā atu ki ngā mahi whakamāori engari e hiahia ana ki te ako.

Ko te mōkitotanga o ngā tohu o te kaitono e āhei ai ki te whakauru mai:

i) Me tangata kōrero i te reo Māori me te reo Pākehā hoki;

ii) Me tangata i tutuki te whā tau i tētahi kura tuarua;

iii) Me tangata kua eke tōna mōhio ki te reo Māori me te reo Pākehā e hāngai ana ki ngā taumata kua whakarārangitia ake nei.

Kei te mōhio atu arā anō te hunga kāore i kuraina, kāore hoki i roto i ngā tari a te kāwanatanga me ērā atu whakahaere engari e tino matatau ana ki ngā reo e rua. Ko koutou te hunga e whāia atu nei engari kei te tino ngaro haere tēnā momo i a koutou nā.

TE MAHI RANGAHAU REO MAŌRI A TE TAURA WHIRI

Nei noa ake rā ngā āhuatanga o te mahi rangahau reo Māori ka taea te kōrero i tēnei kaupeka. Nō nā tata nei i puta ai te pūrongo matua e āta whakamārama ake ana i ngā āhuatanga mōkitokito katoa o tēnei mahi; ōna piki, ōna heke, ōna āhuatanga papai katoa, ōna hēmanawatanga katoa atu hoki. Otirā, me uru mai ki konei he punua kōrero mā te hunga pēnei i ahau nei - kāore kē e oti tētahi whārangi kotahi te pānuī, kua hiahia puta ki waho ki te momi hau!

Heoi anō rā, anei tāku i kite ai hei tuhi kia mārama mai ai koutou ki ngā mahi rangahau i tutuki i roto i te toru marama kua hori.

Nō te wiki tuatoru o Pipiri i oti ai te mahi uiui a ngā kaipātai whā tekau i ngā rohe e whā, kātahi ka tīmata te toro atu anō i tētahi tekau ōrau (10%) o te hunga i uiuitia ki te kimi i ō rātou ake whakaaro ki tēnei rangahautanga - me pēhea e tika ake ai, me pēhea hoki e iti ake ai te hōhā ki te hunga whakahoki pātai. I whakapōrearea tuaruatia ēnei kāinga nā runga i te hiahia kia whakamahia ā rātou kōrero i whāngai mai ai hei whakatikatika i te mahi rangahau whānui. He “whakamātau-muri” tēnei e kī ana te Pākehā.

I te wā tonu e haere ana tēnei whakamātau-muri, i te whakaurua atu anō hoki ngā whakautu a te hunga i uiuitia ki tā mātou rorohiko. I haere tahi ēnei mahi kia oti katoa ai i mua i te rā i whakaritea mō te hui whakakopi. I pēnei rawa ai te whāwhaitia i te mea kāre he take o te whakatū hui ki te āta whiriwhiri i tētahi take mena kua wareware noa atu he aha tā tātou e whiriwhiri nei.

Nō te 9 o ngā rā o Hōngongoi tēnei hui i tū ai. I tae katoa mai te rōpū whāiti (nā rātou nei te rārangi pātai i mahi mai), ngā kaiwhakahaere me tētahi kaipātai mai i ia rohe, me ētahi atu i ngākau nui mai ki te kaupapa. Kāore i ārikarika te puta mai o ngā kōrero mō ngā piere i kitea e tēnā, e tēnā. Te mutunga ake kua mātātata katoa tā mātou rārangi pātai, tae atu hoki ki te tikanga rangahau i arumia.

Mena ko te rangahautanga matua tēnei, pōuri ana tērā te ngākau i te korenga o te rārangi pātai i eke ki ngā panekiretanga i wawatatia. Engari nā te mea he mahi whakatauiria noa iho tēnei, ka taea ngā wāhi hapa te tapitapi. Waihoki, koinā tonu te mahi a te rangahautanga whakatauiria, he whakaatu hapa hei whakatikatika.

Kāti, hei whakatauiria noa ake, anei ētahi o ā mātou pātai hei tiro tiro anō:

I māharahara ētahi o te hunga i uiuitia ki ngā pātai mō te mahi, kei naomia ā rātou whakahoki e te ringa kaha o te Tari Mahi, o te Tari Toko i te Ora kē rānei. Engari korekore ana ō mātou pānga atu ki ērā whakahaere, kāore hoki e tika kia pērā te whakamahia o ngā whakahoki i homai i runga i te ngākau māhorahora, nō reira kāore he take i matawhiwhi ai.

I pērā anō ētahi ki ngā pātai mō te pouaka whakahaehae. I taua wā kāore i aro i a au he aha i pērā rawa ai te matawhāiti ki ēnei pātai (i te mea e pā kē ana ki te mātakitaki whakaari reo Māori pēnei i *Te Karere*) engari nō muri mai i ngā uiuinga ka whakamōhio mai tētahi, nō taua wiki tonu i tae atu ai tētahi reta whakahakahaka e whakahau ana kia mātua hoko raihana ngā tāngata whai pouaka whakaata, ki te kore, ka mau i roto i te wā, ā, ka whiua. Nā whai anō!

Arā atu anō tētahi momo hapa i kitea. I te whakamātau-muri, he nui ngā mea i kī mai i roa rawa ētahi o ngā pātai, ā, kāore i mārama ētahi o ngā kupu “hou” o roto. He tika tā rātou; i āhua roa tonu

(... mai i te whārangi o tua ake nei)

ētahi o ngā pātai, me te aha anō, tae rawa ki te mutunga kua ngaro noa te ia o te kōrero.

Mō te taha ki ngā kupu “hou”, kei te hē te whakatau he nui ōna kupu “hou”, tino hou nei. Kotahi noa iho pea te kupu i āta hangaia e te Taura Whiri mō roto i te rārangi pātai. Ko te tino nuinga o ngā kupu “hou”, nō mai rā anō kē. Engari anō e whakaae ana au ki tā tētahi i kī mai “kāore he take o te whakauaua mō te uaua noa iho te kaupapa”. He wā tōna me whakamahi ngā kupu kāore i te tino mōhiotia (pēnei i te *Muka* nei!) engari kaua mō roto i tētahi rārangi pātai rangahau. Nā reira i oti ai te whakaaro me tuhi anō ki tētahi reo e ngāwari ake ai te mārama atu.

He take anō pea i kotiti ai. Nā te mea he kōrero Pākehā anake ētahi o ngā tohunga rangahau i whai wāhi mai ki tēnei mahi, i tuhia tuatahitia te rārangi pātai ki tō rātou nā reo, ka huri ai ki tō tātou. E whakapae ana ētahi nā te pērā i kore ai e uru te wairua Māori ki roto i te rārangi pātai Māori. Āe rā, ko taua raruraru anō i kōrerotia rā i tērā putanga o te *Muka*!

Ākene pea kua takaroro haere ngā kamo, nō reira me mutu ake i konei. Heoi anō e tino mihi atu ana ki ngā tāngata katoa i whai wāhi mai ki tēnei mahi nui a mātou, ki ngā kaimahi, otirā ki te hunga nā koutou nei ngā kōrero kua noho hei takenga mai mō tēnei rangahautanga. Kei te noho nama atu te Taura Whiri ki a koutou katoa.

NGĀ KURA WHAKANGUNGU KAIWHAKAAKO

Kei te nui ngā kōrero e rere ana i te takiwā mō ngā huatau o te Taura Whiri ki ngā kura kaupapa Māori. Kāore pea ō mātou mānakanaka mena i tika ngā kōrero kei te puta ake. Engari ko ngā kōrero e rongorongo ake nei au, kāore e tino āhukahuka ana ki ō mātou whakaaro i puta ai, me te aha anō kei te wāua te Taura Whiri e te ngutu.

E kōrero ana au mō ngā kaiwhakaako me tō rātou matatau ki te reo Māori. Kei ētahi nūpepa e kīa ana, kei te āwangawanga te Taura Whiri ki te reo tapepe o ngā kaiwhakaako e noho ana hei tauira mō ngā tamariki, me ētahi kōrero āhua pērā te timo. Engari i mahue te kī *ko te wāhi ki ngā kura whakangungu kaiwhakaako kē tā mātou e tino whakahē nei, kaua*

ko ngā kaiwhakaako. Me aha kē i wā rātou nei?

Ko ahau anō he kaiwhakaako i ngā tau ki muri. I ērā wā, nōku tētahi reo mutunga kē mai nei o te pakoki, engari i riro tonu mai tētahi mahi whakaako, he kore nō tētahi mea pai ake i tono i te tūranga rā. Engari i a au ka rarapa whakamuri, he kohuru reo kē taku mahi i aua wā. Nā, kāore au mō te whakaiti tangata pēnei i a au nei, engari ko tāku kē e whakaari ana, ki te kore tātou e whakapau kaha ki te kimi rongorongo hei patu i tēnei āhuatanga kino, ka noho pērā tonu ā mate noa tō tātou reo.

He rite tonu te whakaarahia ake o tēnei take e te Taura Whiri. Ko te tino rongorongo ki tā mātou nei titiro, me waiho ko te reo Māori anake hei reo whakangungu i roto i ngā kura kaiwhakaako. Mena he reo Māori a roto, me pēhea hoki e kore ai e kaha ake te reo Māori o ngā ākonga kei te tomo atu?

Ehara tēnei i te whakaaro hou. Nō tērā tau i whakawāteatia ai e te Tāhuhu o te Mātauranga tētahi pūtea āhua nui tonu (kotahi miriona tāra) hei whakatū whakaakoranga pēnei. Engari ko te mate, kei te noho paratī noa iho ngā tāngata e tika ana kia tū hei kaiwhakangungu mō roto i tēnei momo kura. Tokorua, tokotoru pea ngā tāngata tōtika kei ia kura whakaako e whakamomori ana kia tika ā rātou mahi, engari me uaua kē ka pahure i te tokorua noa iho. Ahakoa huri ki hea, ko taua āhua anō. Nā tēnei āhua kei te toe tonu tētahi wāhanga o taua pūtea, he ruarua nō ngā tono i eke ki tā ngā paearu i whakarite ai.

Nā reira te tāpae atu nei me whakanoho ngā pūkenga tōtika ki te wāhi kotahi, ā, katoa ngā ākonga e hiahia ana kia kaiwhakaako kura kaupapa Māori rātou, me mātua haere ki reira, whakangungua ai.

Engari ka noho tonu ko ngā take pūtea me ngā take tōrangapū hei whakararuraru i a tātou. Ko te huarahi poto e ea ai tēnei moemoeā, me whakamahi tētahi kura kaiwhakaako kua roa kē e tū ana. Ki te whāia he ara kē, kei te kī mai ngā mea mōhio i te Tāhuhu ka āhua roa tonu te wā, ā, e kore tonu pea e tutuki tā tātou e wawata nei. Ko te mate ia, ko wai te tumuaki rorirori ka tuku i āna kaimahi tino pai kia haere ki wāhi kē whakaako ai, tē pupuri tonu ai? Ko wai hoki te pūkenga rorirori ka wehe mai i tētahi kaupapa whakaako kua mārō kē te haere, ka uru kē ai ki te korokoro o te Parata? Ko wai hoki te whānau e kōkeko ana ki te neke ki wāhi kē noho ai, mō te mahi noa iho te take? Koia nei ō tātou momo urupounamu hei whakahoki, e tātou mā!

TE KURA KI TE KĀHUI KAUMĀTUA (tonu)

E te kāhui kaumātua,

Ahakoā pēhea te nanao, te kapo i te kupu, ahakoā tīkina i te rangi tūhāhā, ahakoā pēhea te whakanikonikotia, e kore e ea i te mihi noa tā koutou noho mai hei matatiki reo mō ngā whakapaparanga ka whānau mai ā tōna wā, mō ngā whakapaparanga hoki o ēnei rā.

Nei noa ake pea:

“Nāu te kokomo, he tū mahana tāku.”

TE KURA WHAKAPAKARI REO I TŪ KI KIRIKIROA

Nō te 5 ki te 10 o ngā rā o Mahuru i tū ai te hui whakapūioio reo Māori a te Taura Whiri ki te hunga e waiho ana ko te reo Māori hei reo whakaako i roto i ō rātou kura. Tōna ono tekau nei ngā tāngata i tatū mai hei manuhiri mā te marae o Kirikiroa, hei tāura anō hoki mā te Taura Whiri.

I āhua rite ngā mahi i whakaarohia mō tēnei hui ki ērā i whāia i ngā kura o mua atu, arā, he whakakōrero, he whakatuhi, he whakapānui i te tangata kia kitea ai ngā tapepa hei whakatika, ngā āputa hei tiriwā, ngā wāhi tōkau hei tāniko ki tēnei mea, ki te kupu tika.

Heoi anō te mea i rerekē i tēnei o ngā hui, ko te kaha ū a te hunga i whai wāhi mai ki te kaupapa o te hui. I ēnei rā kua āhua waimeha haere noa iho te tikanga o ēnei kupu, “te ū ki te kaupapa”, nā te auau pea o te kōrerotia e wai rā, ahakoā pēhea nei te kaha o te pūnoke. Otirā, hei whakaahua i te wairua o tēnei huihuinga, koinā tonu te kōrero mātāmua ka mahuki ake i roto i ngā whakaaro.

Me uaua i ēnei wā e kitea ai tētahi hunga pēnei i tēnei te urupū ki te mahi ā tō noa te rā. Aoake, i pērā anō. I ētahi hui hoki e areare ana ngā taringa engari kāore i te rongo, e titiro ana ngā kanohi engari kāore i te kite, e tūngoungou ana te māhunga anō nei kei te mārāma, kei te tautoko, engari arā kē ōna tohu he whakataruna, he whakatōngā kē rānei te mahi.

Ka mutu, i roto i tētahi kura whakamātau reo pēnei i tēnei, inā noa ake te tangatanga o te nohopuku! Nō wai hoki te ngākau e minamina ana ki te tiari i ngā wāhi hapa o tōna reo hei ueue, hei hīrau, hei raweke

mā tētahi atu?

Engari kāore kē tēnei hui i tino māharahara ki tēnā, he mōhio tonu pea nō rātou ki te kore e āta whāia ngā huarahi pēnei e pāuaua ake ai tō tātou matatau ki te reo, ki te waiho kia tītakataka noa, kore rawa e ara ake, me te aha anō, ka tapoko noa te āhuareka, te ngako o te reo, ā, ka noho kē ko te reo kai pihikete noa iho hei taonga tuku iho ki ō tātou uri whakaheke.

Nō te pō whakamutunga i puta ai ngā huatau o tēnā, o tēnā, ki ngā mahi i tutuki, me ō rātou awhero mō te kura o muri atu. Ko te tono i kaha te puta, kia whakahokia mai ngā momo ngohe i whakaritea mō tēnei hui (arā, he whakamāori/whakapākehā kōrero, he mahi aroā, he whātika whakatakoto kupu, he whiriwhiri whakataukī/kīwaha, he whakamahi kupu hou, he waihanga kōrero). Ko tā te Taura Whiri i mīharo ai, i tūrangahako ai, ko te kī mai a te nuinga kia kaua e whakangorua te taura, engari ia kia rite tonu te kipakipa, te ākiaki i a rātou kia hōhonu ake, kia tika ake ō rātou reo.

Kotahi noa iho te āhuatanga hou i uru mai ki ngā whakahaere o tēnei kura, arā, ko te whakarite kaikōrero o waho mai i te Taura Whiri hei kōrero i ngā pō. I whaihua ai tēnei wāhanga o te kura nā te ātaahua me te whānui o ngā kōrero i puta, me te rerekē anō hoki o ngā reo i rangona. E kai tonu ana ki aku taringa ngā rōreka o Kelly Koroheke rāua ko Hirini Melbourne, me ngā kōrero i puta mō ā rāua waiata i tito ai. Me kore ake rāua hei whakatōiri, hei whakahiamo i ō tātou hinengaro, e hika mā e.

Arā anō ētahi huatau i puta ki te āhua o tēnei hui me tō muri atu, heoi anō waiho ake ēnei pitopito kōrero hei whakaahua i ngā mahi i oti, i ngā patanga hoki i puta, ki tā te Taura Whiri mātakitaki. E popore ana te ngākau kāore tētahi tangata kotahi i hoki i te whakaaro he mūhore noa tana haere ki tā tātou kura i tū ki Kirikiroa. Engari ahakoā pēhea, e mihi noa atu ana mātou ki a koutou katoa i haere ake ki te whakakaha i ō koutou nā reo.

Ka nui hoki ngā mihi a mātou, a te Taura Whiri, ki a Te Kirikōwhai me tana whānau, tae atu hoki ki “Ngā Mangainga”, mō ngā manaakitanga ātaahua i uhia mai ki runga i te tira a te Taura Whiri. E kore rawa e ea i te kupu tā koutou manaaki mai, tā koutou rauhi mai i a tātou.

Kāti ake i konei i roto i ngā mihi, otirā i ngā moemoeā mō tēnei māpihi maurea a tātou, mō tō tātou reo Māori.

Arā anō ētahi huarahi hei whiriwhiri, engari kāore au i te rata atu ki tētahi i whakamāramatia mai ki a au i tērā atu marama. Ki tā tētahi tohunga ki ngā āhuatanga ako reo i tonoa kia āwhina mai, me reo Pākehā kē te reo whakaako i te tīmatanga, kia tere mau ai ētahi āhuatanga ki te reo kāore e taea e ngā kaiwhakaako te whakaatu ki te reo Māori. Āhua ongaonga ana tērā kōrero ki aku taringa, me taku whakapae anō hoki ehara i te mea ko māua ko tōku kotahi noa iho kei tēnei whakaaro.

Ki tāku nei titiro, me hoki rā anō ki te pūtake o te raruraru, ki ngā kura kaiwhakaako. Ki te pai a reira, ka pai anō hoki a tua atu.

Koinei tētahi o ngā take nui e whakaraupekati ana e te Taura Whiri i tēnei wā. Kāore mātou i te hiahia whakatutū i te pūehu o te ao whakaako mō te kore noa iho, engari ki te kore e kōkiritia e konei, mā wai rawa rā e kawe ake tēnei kaupapa papatoiake?

TE HUI KI TE KĀHUI KAUMĀTUA 12 - 16 O MAHURU 1993

Whakaopeti ana, whakamene ana ki Tāmaki-makau-rau te apārangi tūnohunu i runga i te kōnga o te reo tāwhiri o te Ahorangi.

Ko te kaupapa o tēnei hui, he whiriwhiri i ngā āhuatanga o te reo kua kore i kaha te mōhiotia; ōna rere tika, ōna takoto tika, ōna kupu tika. I pēneitia ai i te mea kua roa ētahi o tātou e whēnakonako ana ki te reo tūturu e whenumi haere nei i te rongonga taringa, kua roa hoki e uhupoho ana ki te reo Māori “hou” kei te tipu ake i ngā kura, i ngā kāinga, i ngā wāhi katoa e ākona ana te reo Māori.

Ahakoia whānui tonu te anga a ngā kupu whakataki i runga ake nei, he take whāiti anō i karangahia ai tēnei hui tātari reo. Kei te putanga o mua mai i tēnei (tō te hōtoke putanga) e mau ana ngā kōrero mō te Tauākī Marautanga Reo Māori kua riro mā Hine-i-haea Murphy mā e whakahaere i raro i te maru o te Taura Whiri. Katoa ngā āhuatanga ki te reo i whakaritea hei whiriwhiri mā tēnei kāhui kaumātua, kei te hiahia mā roto i taua Marautanga, kia māmā ake ai te wāhi ki ngā kaiwhakaako kāore nei i pakeke mai ki te reo.

Ko te mate hoki, e kore e aro i te tangata nō nā noa nei i kōrero Māori ai me pēhea e uru atu ai te *wairua* Māori ki roto i āna kōrero. Me pēhea hoki e waia ai

tōna hinengaro ki te kupu makatika, ki te kore e rite tonu te rangona o ngā *tauirā* tōtika? Inā whakatinanahia tāna e hiahia ana ki te kupu, āe pea, he mea tiki atu i te reo Māori, engari ehara i te rerenga Māori tūturu ki te taringa i whāngaihia ki te waiū o te reo i tōna ūkaipōtanga.

Tekau mā whā ngā kaumātua i pōhiritia kia haere mai, engari i runga anō i te āki a rūrūtaka, ā tūpoupou, tokoiwa rātou i tae-ā-tinana mai. E whā rā rātou e matapaki tahi ana, e nonoke tahi ana, e hohehohe tahi ana. Katoa ā rātou kōrero i mau ki te rīpene, ā, i patopatohia anō hoki ki te rorohiko. Ka noho ēnei kōrero hei matatiki mō ngā kaituhi i te Marautanga Reo Māori, me ngā kaiwhakaako ā tōna wā.

Ahakoia i oti pai ngā mahi i hiahia rā te kaiwhakahaere kia mātua whiriwhirihia, arā anō ētahi wāhi me āta tiro tiro anō e tēnei apārangi. E whakaaro ake ana mātou i te Taura Whiri me whakaemi mai anō tēnei rōpū ā te marama o Kohi-tātea 1994, ki reira whakaoti ai i tēnei mahi whēuaua.

He nui ngā āwangawanga i puta i tēnei kāhui mātāpuputu ki te āhua o te reo hou kei te takitaki ake. I kī mai tētahi “kua onepunga noa te reo o nāianeī”. Ko tā tētahi atu: “kua maroke noa iho, kāore he wana”.

He tika tonu tā rātou, engari ko tāku e manawarū nei, kei a rātou tonu te rongoā mō tēnei mate, ā, kei a mātou pea i te Taura Whiri te waka e ū ai tēnei rongoā ki uta. E whakapono ana au ka taea te reo onepunga o nāianeī te whakamōmona ake, te whakamākūkū ake, kia āhua rite ai te reo kei tua i te awe māpara ki te reo i a nunui mā, i a roroa mā kua riro ki tua o te pae o maumahara. Kei aua noa atu pea te wā e taea ai te kī, āe, kua eke, eke panuku, eke tangaroa, engari anei tonu au te whakapono nei ka taea, mena ko tātou katoa kei tēnei whakaaro.

Engari anō, kei ngā kaiwhakaako a tua atu. Kia oti mai te wāhi ki ēnei tohunga ki te whakairo kupu, ka whakaurua atu ki te Tauākī Marautanga ā rātou kupu, ā rātou kiwaha, ā rātou whakataukī, me ō rātou whakaaro ki te reo Māori, ka tohatoha ai ki ngā kura rūmaki o te motu hei ārahi, hei āwhina i a rātou. Hei reira rā anō puta ai ki te ao ngā hua o tēnei wānanga reo Māori e kōrero nei au.

“Tērā te rā kei tua o Tāwauwau e whiti ana.”

TE KURA WHAKAAKUAKU REO O TE RAUMATI

*Ko Te Whanga-nui-a-Tara te maunga,
Ko Waimārama te marae, ko Taupunga te whare,
Ko Ngāti Ura-ki-te-rangi, ko Ngāti Whakaiti, ko
Ngāti Kurukuru, ko Ngāti Hikatoa ngā hapū,
Ko Ngāti Kahungunu te iwi, ko Tākitimu te waka.*

Tēnā ia rā, ko te kura reo o muri atu. Kua tatū, kua tau ko te 16 ki te 21 o ngā rā o Kohi-tātea 1994 te wā e tū ai tā tātou kura reo o te raumati, ki te marae o Waimārama, takiwā o Heretaunga.

Ko tēnei hui mō te hunga kua āhua roa tonu e ako ana i te reo Māori, e kōrero ana i te reo Māori, ā, e hihiri ana kia ekea ōna kōtiritihi. Mea koe kei te taumata o Autaia Tonu, ā, e kimi ara ana koe e piki atu ai ki te taumata o Ka Mutu Pea, ā kāti, koinēi te kura mōu. Kore rawa pea e ekea taua taumata mutunga kē mai nei o te ekieki, engari ko te pata kē ia o te whakatīeke, ka teitei haere kē ake, ka ātaahua kē ake te tirohanga atu. Mā te aha i tēnā?

I kōkūhūtia mai ai ki konei he kupu whakamōhio e pā ana ki tēnei hui, he hiahia nō te Taura Whiri kia awe te whakaaturia mai ko wai mā o koutou kei te hiahia haere ake. Ki te kore mātou e mārāma ki tō tātou nui i mua noa mai i te Kirihimete, ka hē noa iho ngā mahi whakarite rauemi hei hari atu.

He take atu anō e matangareka nei te Taura Whiri kia mōhio ki tō tātou nui. Ki te hipa ake tō tātou tokomaha i te ono tekau tāngata, e mea ana te tangata whenua ki te whakatū tēneti i te taha o te wharenuī, kia kore ai e kī pohapoha a Taupunga. Engari ki te kore a Waimārama e reia, e muia e te tāngata, he moumou moni, moumou ngoi hoki te whakarite tēneti.

Nō reira e inoi atu ana kia tukua mai tōu ingoa me tāu moni utu, kotahi rau tāra (\$100), kia tau mai ai ki tō mātou tari i mua i te 10 o ngā rā o Hakihea, 1993. Mā reira e ngāwari ake ai te wāhi ki te tangata whenua, ā, ki ngā kaimahi anō hoki i te Taura Whiri.

Ā tōna wā tukuna atu ai ngā kōrero whakamahuki i te āhua o te kura ki te hunga kua kī mai, āe, kei te tino haere atu.

Piki mai, kake mai ki tēnei kura a tātou, ki reira whakamātau ai i ngā tahataha marutuna o Matatau!

NGĀ KUPU HOU

HE KUPU PŪTAIAO

aerosol	-	rehu matūriki
agar	-	pia
alcohol	-	waiwaihā (<i>wai</i> hā = <i>hydroxide</i>)
aldehyde	-	hāparo-tahi (<i>wai</i> hā - <i>wai</i> + <i>paro</i> = <i>dry</i>)
aliphatic	-	tīmekā (<i>tī</i> + <i>mekameka</i> ; <i>cf.</i> <i>aromatic</i>)
alkane	-	waiwaro tahi (<i>wai</i> waro = <i>hydrocarbon</i>)
alkene	-	waiwaro rua
alkyne	-	waiwaro toru
ammeter	-	ine iahiko
ammonia	-	haukini
ampere	-	wae iahiko
anode	-	pitoake
antioxidant	-	ārai āpiti hāora / tāpiri irahiko (<i>cf. oxidant, oxidise</i>)
aromatic	-	tīwhiti (<i>tī</i> + <i>mōwhiti</i> ; <i>cf. aliphatic</i>)
barometer	-	ine pēhanga hau
biosphere	-	ao rauropi
biotechnology	-	hangarauropi
capacitor	-	pūnga iahiko
cathode	-	pitoiho
carbohydrate	-	warowaihā
carbonate	-	pākawa waro
carboxylic acid	-	waikawa
catalyst	-	whākōkī (<i>whaka</i> + <i>kōkī</i> = <i>fast</i>)
caustic soda (sodium hydroxide)	-	konutai waihā
chamber	-	taihanga
chloride	-	pūhau māota (<i>pūhui</i> + <i>hau</i> <i>māota</i>)
chlorofluorocarbon	-	mākōwaro (<i>hau māota</i> + <i>hau kōwhai</i> + <i>waro</i>)
chlorophyll	-	kano kāriki
chloroplast	-	pūkano tipumata
colourless	-	kanokore
corrode	-	whakapūnguru
cosmetic	-	whakanako
culture i) thing grown	-	tītipu mōkito
ii) thing it's grown in	-	pāreke (<i>mai i te</i> <i>pārekereke</i>)
dextrose	-	tēhuka (<i>cf. fructose, sucrose</i> <i>etc.</i>)
diode	-	whāhutahi (<i>whaka</i> + <i>ahu</i> + <i>tahi</i>)

disaccharide	-	hukarua
distill	-	iheu (<i>mai i te iheuheu</i>)
donor	-	kaituku
ductile	-	kōngohe (<i>cf. malleable</i>)
emulsifier	-	whakaehu
enzyme	-	pūmua whākōkī (<i>protein + catalyst</i>)
erosion	-	horo whenua
ester	-	hākawa (<i>waihā + waikawa</i>)
fatty acid	-	waikawa matū
fibre optics	-	whakaata tākaka
fossil	-	parawae (<i>tapuwae + para = remains</i>)
fructose	-	whāhuka (<i>cf. dextrose, sucrose etc</i>)
gauge	-	ine
glaze	-	whānga (<i>whaka + anga</i>)
glucose	-	kūhuka (<i>cf. dextrose, fructose etc.</i>)
gravimeter	-	ine tō-ā-papa
gravimetric analysis	-	tātari-tō-ā-papa
greenhouse effect	-	para ārai
hazard	-	matepā
helix	-	tōrino
hormone	-	taiāki
hybrid	-	parito
hydrocarbon	-	waiwaro
hydroponic	-	whakatipu-ā-wai
hydroxide	-	waihā
insulate	-	pareārai
insulin	-	taiāki huka
integrate	-	whātahi (<i>whaka + tahi</i>)
irradiate	-	taiapu iratuki
ketone	-	hāparo-rua
litmus	-	tohu waikawa
malleable	-	kōpoke (<i>cf. ductile = kōngohe</i>)
marina	-	herenga waka
meiosis	-	whāiti pūira (<i>"chromosome reduction"</i>)
metabolism	-	whakarau pūngao (<i>"generate energy"</i>)
mitochondrian	-	puna whakarau pūngao
mitosis	-	whāu pūira (<i>"retain (same no. of) chromosomes"</i>)
molar	-	titiwha
mole	-	tiwhanga (<i>calque for "spot"</i>)
monomer	-	waetahi
monosaccharide	-	hukatahi
mordant	-	whakaū kano
mutate v.i.	-	irakē

mutation	-	irakētanga
nitrate	-	pākawa ota
optical	-	ōmata
organism	-	rauropi
oxidise	-	āpiti hāora, tango irahiko
penicillin	-	rongoā paturopi
pesticide	-	patu kīrea
phosphate	-	pākawa tūtae-whetū
photosynthesis	-	ahotakakame (<i>aho + taka + kame</i>)
physiological	-	ōropi
planetarium i) device	-	rangihori
ii) building	-	whare mātai rangihori
polymer	-	waerau
polysaccharide	-	hukarau
polysaturated	-	pūhake-rau
polyunsaturated	-	hamanga-rau
respire	-	tuku pūngao
saturated	-	pūhake
starch	-	māngaro
sucrose	-	hūhuka
sulphate	-	pākawa ngāwhā
unsaturated	-	hamanga

NGĀ MOMO WAIWARO TAHI (alkanes)

methane	-	mewaro
ethane	-	ewaro
propane	-	pōwaro
butane	-	pūwaro
pentane	-	pēwaro
hextane	-	owaro
heptane	-	hewaro
octane	-	wāwaro
nontane	-	iwaro
dectane	-	ngawaro
-ane	-	-waro

NGĀ MOMO WAIWARO RUA (alkenes)

methene	-	waiwaro rua mewaro
ethene	-	waiwaro rua ewaro
-ene	-	waiwaro rua -waro

NGĀ MOMO WAIWARO TORU (alkynes)

methyne	-	waiwaro toru mewaro
ethyne	-	waiwaro toru ewaro
-yne	-	waiwaro toru -waro

NGĀ MOMO WAIWAIHĀ (alcohols)

methanol	-	waihā mewaro
ethanol	-	waihā ewaro
-anol	-	waihā -waro

NGĀ MOMO WAIKAWA (carboxylic acids)

methanoic acid	-	waikawa mewaro
ethanoic acid	-	waikawa ewaro
-oic acid	-	waikawa -waro

NGĀ MOMO HĀKAWA (esters)

methyl methanoate	-	mehākawa mewaro
ethyl methanoate	-	mehākawa ewaro
methyl ethanoate	-	ehākawa mewaro
(1)yl (2)anoate	-	(2)hākawa (1)waro

NGĀ MOMO HĀPARO-TAHI (aldehydes)

methanal	-	hāparo-tahi mewaro
ethanal	-	hāparo-tahi ewaro
-al	-	hāparo-tahi -waro

NGĀ MOMO HĀPARO-RUA (ketones)

pronanone	-	hāparo-rua pōwaro
-anone	-	hāparo-rua -waro

HE KUPU KAKA

acrylic	-	kiriaku
artificial	-	horihori
cloth	-	paparanga
corduroy	-	paparai
cotton	-	papahune
dacron(fibre/cloth)	-	(kaka/papa takaaku
fabric	-	papanape
fibre	-	kaka
fibre, animal	-	kaka kīrehe
fibre, man-made	-	kaka hori
fibre, plant	-	kaka tipu
fibreglass	-	papakaka
fur	-	huru
hair (human)	-	weu
hemp (plant)	-	(tipu) kōaka
hessian	-	hipora
jute	-	tāpora
latex	-	taherapa
linen	-	papamuka
nylon (fibre/cloth)	-	(kaka/papa) horiaku
polyester	-	paparau
pulp	-	pēpē
raffia n.	-	rokaroka (miro + kaka)
rayon (fibre/cloth)	-	(kaka/papa) reiaku
rubber (raw)	-	tokarapa
rubber tree	-	tipurapa
satin	-	papamatahinu (mata + hinu = "glossy surface")
silk (thread/cloth)	-	(miro/papa) mōhinu (mōhinu = glossy, shiny)
spinneret	-	pūwenu
synthetic	-	paheko
terylene (fibre/cloth)	-	(papa/kaka) tereaku
texture	-	kakano
velvet (cloth)	-	papatuahuru (tuahuru = rough, shaggy)
wool	-	huru māwhai (māwhai = wavy)

KATOA ĒTAHI ATU

activity, exercise	-	ngohe
antacid	-	patu waikawa
antibiotic	-	rongoā paturopi
artesian water	-	wai kōhatu
autobiography	-	haukiri (cf. biography)
beach skink	-	mokoone
bind (make into a book)	-	tāpuka (tā = whaka-/ print)
biography	-	haurongo (cf. autobiography)
borrow	-	pati
bristleworm	-	weritai
cash	-	ukauka
chicken pox	-	koroputa hei
coin	-	uka
coin, one dollar	-	uka tāra
coin, two dollar	-	uka rua tāra
confidential	-	matatapu
cow pox	-	koroputa kau
"differently-abled"	-	waiā (wairangi + hauā)
diving beetle	-	tātaka ruku
edit	-	takatā ("prepare for print")
editor	-	kaitakatā
fair test	-	whakamātau tika
fiord	-	tai matapari
first aid kit	-	paeora
foot and mouth disease	-	mate kōmaoa ā-wae, ā-waha
fortune-teller	-	matapae (matakite + whakapae)
giant buttercup	-	kōpukapuka
heatwave	-	hīrangi
igneous (rock)	-	(raka) kōngotu
inflate	-	whakamakoha
inhaler (asthma)	-	ngongō (ngongo me te huangō)
journal, periodical	-	hautaka (hau = news + taka = passage of time)
kōwhai moth caterpillar	-	mūharu kōwhai
lava	-	tahe puia
lend	-	pākoha
loan, financial	-	pūtea taurewa
loaned	-	taurewa
lost property	-	paekura
metamorphic (rock)	-	(raka) maopūro
mystery	-	pirikoko (mai i te whaka- tauī "He kokonga whare e kitea, he kokonga ngākau e kore e kitea")
pest	-	kīrearea (kīrehe + pōrearea)
phenomenon	-	tītouhu
poem, light-hearted	-	ruri
poem, serious	-	mōteatea
pollen	-	rehupua
programme (timetable)	-	hōtaka
Red Admiral Butterfly	-	pēpepe/mōrea
rock wren	-	pīwauwau
role-play	-	whakatau
sedimentary (rock)	-	(raka) hore

HE KUPU HOU

(... mai i te whārangi o tua ake nei)

spinobifida	-	mate kiriuhi uatua
stalactite	-	koeko iri
stalagmite	-	koeko tū
strategy	-	rautaki
sticking plaster	-	whāmahu
subtle, subtlety (language)	-	topeha (mai i te <i>pepeha</i>)
suggestion box	-	pae huatau
tactic	-	tātai
transition, transitional	-	takatau
tussock butterfly	-	pēpepe taranui
unique	-	ahurei
weather forecaster	-	matapae huarere

"TE WĀ O TE WAHINE MĀORI"

Nō nakua tonu nei i rongo kōrero ai mātou i te Taura Whiri mō "Te Wā o te Wahine Māori" kei te whakaritea mai e te Ohu Whakatupu, arā, e te wāhanga Māori o te Minitatanga mō ngā Wāhine.

Hei te 6 ki te 10 o ngā rā o Hakihea 1993, tū ai tēnei whakatairangatanga i te mana wāhine Māori, ā, ko ōna tino kaupapa, ko ēnei e whai ake nei:

☆ He whakanui i ngā wāhine Māori o roto i ngā tau kua whakapau i ō rātou kaha ki ngā take pāpori, ā, ki ngā take ohaoaha, hei painga mō tātou, mō te iwi Māori, otirā mō ngā iwi katoa o Aotearoa.

☆ He para, he whakamahea i te huarahi kia māmā ake ai te wāhi ki ngā wāhine Māori o nāianei kei te hiahia whai wāhi atu ki ērā momo mahi.

Mehemea e hiahia ana koe ki te tautoko i tēnei kaupapa whaitake, a tēnā waea atu, tuhi atu, hīkoi atu kē rānei ki tērā whakahaere a tātou, mā rātou tonu e whakaahua kei te pēheatia mai tēnei hinonga.

E whakakoro ana rātou ki te whakaputa hōtaka ā te wiki tuatoru o Whiringa-ā-nuku e whakaatu noa ana i ngā mahi mohiki mana wāhine Māori kei te whāia e tēnā, e tēnā o tātou. Nō reira, Māori mā, kia ū ki tēnei kaupapa, otirā kia māmā.

(Me tuku ō koutou koronga, ā koutou pātai kē rānei, ki te Kaiwhakahaere Kaupapa, ki a Dale Karauria, i te Minitatanga mō ngā Wāhine, Pouaka Poutāpeta 10049, Te Whanga-nui-a-Tara.)

"Kia aro tātou ki te hā o Hine-ahu-one."

PUKATONO MŌ NGĀ RAUEMI A TE TAURA WHIRI

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x <i>Te Matatiki</i> (1992, 149 whārangi)	@	10.00	___.
___ x <i>Ngā Whatiwhatinga 1</i> (1991, 36 whārangi)	@	10.00	___.
___ x <i>Ngā Hākinakina 1</i> (1990, 33 whārangi)	@	5.00	___.
___ x <i>Ngā Hākinakina 2</i> (1991, 27 whārangi)	@	5.00	___.
___ x <i>Māori for the Office</i> (1990, 32 whārangi)	@	6.00	___.
___ x <i>Mānuka takoto, kawea ake!</i> (whakaahua, 1992)	@	5.00	___.
___ x <i>Tōku reo, tōku ohooho</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Me ū, Māori mā!</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Te Waka</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Ka mate, Ka mate</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Poraka Moko</i> (paku/āhua nui/nui/tino nui)	@	30.00	___.
___ x <i>He Muka</i> (pānui whakamōhio)	kaore he utu		___.

TE KATOA (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$ ___.

Ingoa: _____

Kāinga noho: _____

Waea: () _____

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
POUAKA POUTĀPETA 411 TE WHANGA-NUI-A-TARA
WAEA: (04) 4710-244 WAEA-WHAKAAHUA: (04) 4712-768